



08/3 бр. 404-2-5/20-5
13.04.2020. године

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА
ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ:
УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ ОРГАНИЗАЦИОНИХ ЈЕДИНИЦА РФЗО
ЈНМВ број: 404-22-228/20-5

Истовремено објављено дана 13.04.2020. године на Порталу јавних набавки и Интернет страници Наручиоца.

Рок за подношење понуда: 8 (осам) дана од дана објављивања позива за подношење понуда.

Јавно отварање понуда обавиће се **21.04.2020. године у 12:00 часова**, у просторијама Републичког фонда за здравствено осигурање у Београду, ул. Јована Маринковића бр. 2.

јавна набавка број: 404-22-228/20-5

Београд, април 2020. године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: ЗЈН), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/15 и 41/19), Одлуке о покретању поступка јавне набавке 08/3 број 404-2-5/20-1 од 06.04.2020. године и Решења о образовању комисије 08/3 број 4040-2-5/20-2 од 06.04.2020. припремљена је

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ
УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ ОРГАНИЗАЦИОНИХ ЈЕДИНИЦА РФЗО,
ЈНМВ бр. 404-22-228/20-5, КОЈА САДРЖИ:**

1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ.....	3
2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ.....	4
3. ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС, РОК И МЕСТО ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ	4
4. ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА	5
5. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ ИЗ ЧЛАНА 75. и 76. ЗЈН	7
И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА	7
6. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ.....	9
ОБРАЗАЦ БРОЈ 1 – ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА.....	16
ОБРАЗАЦ БРОЈ 2 – ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА	17
ОБРАЗАЦ БР. 3 - ПОНУДА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ	18
ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ СА СТРУКТУРОМ ЦЕНЕ И УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ	19
ОБРАСЦИ ЗА ИДЕНТИФИКАЦИЈУ	21
ОБРАЗАЦ БР. 4 - ТРОШКОВИ ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ	24
ОБРАЗАЦ БР. 5 - ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ.....	25
ОБРАЗАЦ БР. 6 – ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА У СКЛАДУ СА ЧЛАНОМ 75. СТАВ 2. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА	26
ОБРАЗАЦ БР. 7 - МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ	27
ОБРАЗАЦ БР. 8 – ПОТВРДА/РЕФЕРЕНЦА	279
МОДЕЛ УГОВОРА.....	30

1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. **Назив, адреса и интернет страница наручиоца:**
Републички фонд за здравствено осигурање, ул. Јована Мариновића бр. 2, Београд,
www.rfzo.rs
2. **Врста поступка јавне набавке:** Поступак јавне набавке мале вредности у складу са чланом 39. Закона о јавним набавкама ("Сл. гласник РС", бр.124/12, 14/15 и 68/15 у даљем тексту: ЗЈН) и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.
3. **Предмет јавне набавке:**
Предмет јавне набавке број 404-22-228/20-5 је набавка услуге превођења за потребе организационих јединица РФЗО.
4. **Предметна јавна набавка се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.**
5. **Не спроводи се резервисана јавна набавка**
6. **Не спроводи се електронска лицитација**
7. **Контакт:**
Сектор за јавне набавке Републичког фонда за здравствено осигурање,
Особа за контакт: Јована Стефановић.
Електронска пошта: jovana.stefanovic@rfzo.rs
Комуникација у поступку одвија се писменим путем: поштом, факсом на бр. (011) 2688 420, 2645 042, електронском поштом, радним данима у току радног времена Наручиоца: понедељак-петак од 07:30 до 15:30, као и објављивањем од стране Наручиоца (члан 20. ЗЈН).

Уколико је документ из поступка јавне набавке достављен од стране понуђача изван радног времена Наручиоца, сматраће се да је достављен првог наредног радног дана.

Страна која је извршила достављање електронском поштом или факсом, дужна је да од друге стране захтева да на исти начин потврди пријем тог документа, што је друга страна дужна да учини када је то неопходно као доказ да је извршено достављање.
8. **Преузимање конкурсне документације**
Конкурсна документација се може преузети са Портала Управе за јавне набавке и интернет странице Наручиоца www.rfzo.rs.
9. **Подаци о месту и року за подношење понуда**
Рок за достављање понуда је 8 дана од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки, односно до **21.04.2020. године до 11:30 часова**.
Понуде се достављају поштом на адресу Републичког фонда за здравствено осигурање у Београду, ул. Јована Мариновића бр. 2, или предају непосредно, на писарници.
10. **Обавештење о месту, дану и сату отварања понуда**
Јавно отварање понуда обавиће се дана **21.04.2020. године са почетком у 12:00 часова**, у просторијама Републичког фонда за здравствено осигурање у Београду, ул. Јована Мариновића бр. 2.

2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

2.1 Опис предмета јавне набавке, назив и ознака из општег речника набавке:

Услуга превођења за потребе организационих јединица РФЗО.

2.2 Предмет јавне набавке није обликован по партијама.

2.3 Ознака из Општег речника набавки: 79530000 - Услуге превођења текста.

2.4 Процењена вредност јавне набавке без ПДВ-а износи: 650.000,00 динара.

Значење појмова који су коришћени у изради ове Конкурсне документације дефинисано је чланом 3. ЗЈН

3. ВРСТА, КВАЛИТЕТ, ОПИС И РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ

3.1 Врста услуге

Услуге превођења за потребе организационих јединица РФЗО.

3.2 Техничке карактеристике

Техничке карактеристике услуге - у складу са захтевима из Техничке спецификације.

3.3 Квалитет

У складу са захтевима из Техничке спецификације.

3.4 Опис услуга

У складу са захтевима из Техничке спецификације.

3.5 Рок извршења услуге

Рок извршења услуге не може бити дужи од 5 дана од дана достављања документа на превод.

У хитним случајевима рок извршења услуге не може бити дужи од 24 часа од дана и часа издавања налога, а изузетно и у току истог дана.

4. ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА

4.1 Предмет јавне набавке: Услуга превођења за потребе организационих јединица РФЗО.

Понуђач је дужан да обезбеди ниво услуге који је дефинисан техничком спецификацијом. Понуђач је дужан да предметне услуге врши одговорно и у уговореним роковима. Понуђач се обавезује да предметну услугу пружа квалитетно и стручно.

Предмет јавне набавке је услуга писаног превођења текстова са страних језика на српски и са српског на стране језике, са овером судског тумача, и то:

- немачког језика на српски језик и са српског језика на немачки језик;
- италијанског језика на српски језик и са српског језика на италијански језик;
- чешког језика на српски језик и са српског језика на чешки језик;
- словачког језика на српски језик и са српског језика на словачки језик;
- мађарског језика на српски језик и са српског језика на мађарски језик.

Предмет јавне набавке је превод и са осталих страних језика са овером судског тумача, за потребе организационих јединица Републичког фонда за здравствено осигурање, који нису напред наведени уколико се за тим укаже потреба.

4.2 Квалитет: Достављени превод мора да буде таквог квалитета да може да се користи без интервенција и корекција од стране Наручиоца.

Тај квалитет подразумева:

- да је превод целовит и потпун (нема пропуштених или додатих реченица),
- да је превод тачан и веран изворном тексту,
- да се термини користе доследно у читавом тексту,
- да је превод уједначен, јасан и одговарајућег регистра,
- да превод не садржи синтаксичке, правописне, интерпункцијске или граматичке грешке, те
- да је задржан формат изворног текста или направљен формат захтеван од наручиоца.

Понуђач је одговоран за квалитет и дужан је да по обављеном преводу преведени текст прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу текста.

Услуге се пружају једна за другом, према хронолошком реду, у складу са граматичким и правописним правилима језика, са усвојеном стручном терминологијом (медицинском, правном и економском) и према писаном налогу Наручиоца.

Извршилац мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и терминолошку коректност, поштује задате рокове и дискрецију.

4.3 Издавање налога: Налози за превођење се издају у писаној форми или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, с тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Извршилац ће извршити своје услуге стручно и квалитетно у уговорено време у року који **не може бити дужи од 5 дана од дана достављања документа на превод** и у складу са признатим стандардима везаним за ову врсту посла.

У случају хитне потребе Наручиоца, рок извршења услуге **не може бити дужи од 24 часа од дана и часа издавања налога, а изузетно и у току истог дана.**

4.4 Достављање превода: Превод писаног текста доставља се на адресу Наручиоца или слањем на e-mail адресу коју Наручилац/организациона јединица одреди. Извршилац ће Наручиоцу предати комплетну документацију у једном примерку.

4.5 Технички захтеви:

- Извршилац услуге треба да обезбеди превод у писаној и електронској форми који најближе одговара датом оригиналу како по форми, тако и по распореду садржаја;
- Једна преводилачка страна представља једну страну преведеног текста која садржи 1.800 карактера (бројано на рачунару) са размаком, при чему се размак између суседних речи и суседних пасуса/параграфа остварује само са једним карактером. Свака преведена страница мора бити оверена од стране судског тумача.

4.6 Рекламација: У случају утврђених недостатака у квалитету и обиму извршених услуга, понуђач мора исте отклонити (исправити превод или га заменити новим), најкасније у року од 2 дана од пријема рекламације или примедбе на извршени превод текста.

У случају превода по хитној потреби Наручиоца понуђач мора недостатке отклонити (исправити превод или га заменити новим), најкасније у року од 6 сати од пријема рекламације или примедбе на извршени превод текста.

Понуђач је у том случају дужан да коригује услугу и прилагоди је захтевима Наручиоца о свом трошку.

У случају да се ни тада услуга не изврши коректно и у предвиђеном року, Наручилац ће одбити пријем превода и/или за извршење услуге или отклањање грешака, ангажовати треће лице на терет извршиоца и без његове сагласности.

Лице за контакт: Ана Милетић, тел.: 011/2053-812, e-mail: ana.miletic@rfzo.rs.

Понуђач је у обавези да сходно члану 71. став. 2. ЗЈН, поштује техничке стандарде приступачности за особе са инвалидитетом.

5. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ ИЗ ЧЛАНА 75. и 76. ЗЈН И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

Р.Б	НАЗИВ ДОКУМЕНТА
ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ	
1.	<p>Услов: Да је понуђач регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар.</p> <p>Доказ: Извод из регистра Агенције за привредне регистре или извод из регистра надлежног Привредног суда, уколико је понуђач правно лице, односно другог одговарајућег регистра, уколико је понуђач предузетник.</p>
2.	<p>Услов: Да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре.</p> <p>Доказ: Правна лица:</p> <p>1) Извод из казнене евиденције, односно уверење основног суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;</p> <p>2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала;</p> <p>3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника).</p> <p>Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих.</p> <p>Предузетници и физичка лица: Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).</p>
3.	<p>Услов: Да је понуђач измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.</p> <p>Доказ: Уверење Пореске управе Министарства финансија и привреде да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или потврду Агенције за приватизацију да се понуђач налази у поступку приватизације.</p>
4.	<p>Услов: Да је понуђач поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.</p> <p>Доказ: Попуњен и потписан образац Изјаве понуђача о поштовању обавеза које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде. (образак бр. 6 у конкурсној документацији)</p>
ДОДАТНИ УСЛОВ	
5.	<p>Услов: да понуђач испуњава пословни капацитет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - да је у понуђач у временском периоду од претходне 3 (три) године рачунајући од објављивања Позива за подношење понуда, извршио услугу превозиња са српског на немачки и са немачког на српски језик најмање 800 ауторских страна. <p>Доказ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Потписана/е потврда/е - референци о квалитетном извршењу предметне услуге (Образац бр. 8) или - Копија уговора и копија рачуна из којих се недвосмислено може утврдити да је услуга извршена.

НАПОМЕНЕ:

Испуњеност обавезних услова наведених у тачкама од 1 до 3 – (услови за учешће у складу са чланом 75. Закона о јавним набавкама), понуђач доказује достављањем Изјаве (Образац бр. 1), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава обавезне услове за учешће у поступку јавне набавке, у складу са чл. 77. став 4. Закона о јавним набавкама. Испуњеност услова под тачком 4. понуђач доказује достављањем Изјаве (образац бр. 6 у конкурсној документацији), **док за додатни услов наведен под тачком 5. доставља Образац бр. 8 или копију уговора и копију рачуна.**

Подизвођач обавезне услове наведене у тачкама од 1 до 3 доказује достављањем Изјаве (Образац бр. 2), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава обавезне услове за учешће у поступку јавне набавке, у складу са чл. 77. став 4. Закона о јавним набавкама, док доказ којим потврђује да испуњава додатни услов доставља само уколико се услов односи на део набавке који он реализује.

- Докази под тачком 2 и 3 не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.

- Понуђач уписан у регистар понуђача није дужан да приликом подношења понуде доказује испуњеност обавезних услова од тачке 1. до 3.

- Сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни услове из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) Закона о јавним набавкама, а додатни услов испуњавају заједно. Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке утврђене чланом 81. став 4 тачка 1) и 2).

- За све своје подизвођаче, наведене у понуди, понуђач мора да достави доказе о испуњености обавезних услова за учешће, и то у истом облику и на начин како се то тражи за понуђача (испуњавање услова из члана 75. став 1 тачка 1) до 4) Закона), док доказе о испуњености додатног услова доставља само за део набавке који ће извршити преко подизвођача.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора, захтевати од понуђача, чија је понуда на основу извештаја комисије за јавну набавку оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа.

- Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од 5 дана, не достави тражене доказе, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

- У складу са чланом 79. став 4. Закона, понуђач није дужан да доставља доказ који је јавно доступан на интернет страницама надлежних органа и то: Решење о упису у регистар Агенције за привредне регистре - као доказ да је регистрован код надлежног органа (доступно на сајту Агенције за привредне регистре) и Потврда о броју дана неликвидности Народне банке Србије – као доказ да испуњава финансијски капацитет (доступно на сајту Народне банке Србије).

- Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ.

- Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

- Ако понуђач није могао да прибави тражена документа у року за подношење понуде, због тога што она до тренутка подношења понуде нису могла бити издата по прописима државе у којој понуђач има седиште и уколико уз понуду приложи одговарајући доказ за то, наручилац ће дозволити понуђачу да накнадно достави тражена документа у примереном року.

- Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају докази из члана 77. ЗЈН, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе

- Понуђач је дужан да без одлагања, писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка предметне јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин

6. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

Упутство понуђачима како да сачине понуду садржи податке о захтевима наручиоца у погледу садржине понуде, као и услове под којима се спроводи поступак јавне набавке.

Понуђач мора да испуњава све услове за учешће у поступку јавне набавке прописане Законом о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/12, 14/15 и 68/15), а понуду у целини припрема и подноси у складу са конкурсном документацијом.

1. Језик

Понуда и остала документација која се односи на понуду морају бити на српском језику.

2. Обавезна садржина понуде и начин попуњавања образаца датих у конкурсној документацији

Понуђач подноси понуду која садржи следеће документе:

1. **Попуњен и потписан образац** – Изјава понуђача о испуњености услова из члана 75. ЗЈН - Образац бр. 1;
2. **Попуњен и потписан образац** – Изјава подизвођача о испуњености обавезних услова из члана 75. ЗЈН - уколико понуђач делимично извршење набавке поверава подизвођачу - Образац бр. 2;
3. **Попуњен и потписан образац** – Понуда за јавну набавку - Образац бр. 3;
4. **Попуњен и потписан образац** – Понуда за јавну набавку са структуром цене и упутством како да се попуни – Образац бр. 3.1;
5. **Попуњен и потписан образац** - Подаци о понуђачу, уколико понуђач самостално подноси понуду - Образац А;
6. **Попуњен и потписан образац** - Подаци о понуђачу, уколико понуђач понуду подноси у заједничкој понуди - Образац Б;
7. **Попуњен и потписан образац** - Подаци о подизвођачу, уколико понуђач понуду подноси са подизвођачем - Образац В;
8. **Попуњен и потписан образац** - Изјава понуђача о независној понуди - Образац бр. 5;
9. **Попуњен и потписан образац** - Изјава понуђача у складу са чланом 75. Став 2. ЗЈН – Образац бр. 6;
10. **Потписан модел уговора;**
11. **Образац бр. 7** – Менично овлашћење;
12. **Средство финансијског обезбеђења за озбиљност понуде у складу са тачком 7. овог Упутства;**
13. **Попуњен и потписан образац** – Потврда/референца – Образац бр. 8 или **копија уговора и копија рачуна;**
14. **Важећи ценовник са ценом исказаном у динарима;**
15. **Споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према Наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке - у случају подношења заједничке понуде.**

Документа која се достављају поређати по редоследу како је и наведено.

Понуђач доставља понуду у складу са обрасцима који су саставни део конкурсне документације. Понуда, односно образац понуде и други обрасци предвиђени конкурсном документацијом морају бити јасни и недвосмислени, потписани од стране овлашћеног лица понуђача.

Обрасце дате у конкурсној документацији, односно подаци који морају бити њихов саставни део, понуђач попуњава читко, хемијском оловком, а овлашћено лице понуђача исте потписује.

Свака учињена исправка, белјење или подебљавање, морају бити потписани (или парафирани) од стране овлашћеног лица.

Значење појмова који су коришћени у изради конкурсне документације дефинисано је чланом 3. Закона о јавним набавкама.

Неблаговремене понуде се неће разматрати.

Неодговарајуће и неприхватљиве понуде ће бити одбијене.

Уколико конкурсну документацију потписује лице које није овлашћено за заступање по решењу из регистра привредних субјеката, потребно је доставити Овлашћење за потписивање конкурсне документације.

3. Начин подношења понуде

Понуђач подноси понуду у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште на адресу Наручиоца:

Републички фонд за здравствено осигурање, ул. Јована Мариновића бр.2, Београд, ПИСАРНИЦА, са назнаком: "ПОНУДА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ ОРГАНИЗАЦИОНИХ ЈЕДИНИЦА РФЗО, број набавке 404-22-228/20-5 - НЕ ОТВАРАТИ "

На полеђини коверте или кутије понуђач наводи своју адресу, телефон и одговорно лице, а у случају да понуду подноси група понуђача, потребно је назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресе свих понуђача групе.

4. Јавно отварање понуда

Наручилац ће извршити јавно отварање понуда дана **21.04.2020. године са почетком у 12:00 часова.**

Представници понуђача, који присуствују јавном отварању понуда, морају Комисији наручиоца поднети овлашћење за учешће у поступку отварања понуда, потписано од стране овлашћеног лица.

Понуђач доставља понуду у складу са обрасцима који су саставни део конкурсне документације.

Обрасце дате у конкурсној документацији, односно податке који морају бити њихов саставни део, понуђач попуњава читко, хемијском оловком, а овлашћено лице понуђача исте потписује.

Свака учињена исправка, бељење или подебљавање, морају бити потписани (или парафирани) од стране овлашћеног лица.

Биће размотрене само понуде које су благовремено примљене.

Благовременим се сматрају понуде које су примљене од стране Наручиоца најкасније до дана 21.04.2020. године до 11:30 часова, без обзира на начин како су послате. Уколико је последњи дан истека рока за достављање понуда нерадни дан, благовременим ће се сматрати понуде које су приспеле до 09:30 часова првог наредног радног дана.

Неблаговремене понуде се неће разматрати.

Наручилац ће, након окончања поступка отварања понуда, неблаговремену понуду вратити неотворену понуђачу, са назнаком да је поднета неблаговремено.

5. Партије

Предметна набавка није обликована по партијама.

6. Понуда са варијантама није дозвољена.

7. Средства финансијског обезбеђења

7а. Средство обезбеђења за озбиљност понуде

Понуђач је обавезан да уз понуду достави бланко соло меницу, која мора бити евидентирана у Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије (као доказ доставити извод из регистра Народне банке Србије или захтев за регистрацију менице), потписана од стране лица наведеног у картону депонованих потписа, а уз исту мора бити достављено попуњено и потписано менично овлашћење у висини од 2% од процењене вредности, са роком важења не краћим од 30 дана од дана истека рока важења понуде. Уз меницу мора бити достављена копија картона депонованих потписа који је издат од стране пословне банке коју понуђач наводи у меничном овлашћењу - писму.

Уколико, из било ког разлога, дође до продужење рока важења понуде, обавеза понуђача је да обезбеди продужење важења меничног овлашћења и то најмање за број дана за који је продужен рок важења понуде.

Наручилац може да активира средство обезбеђења за озбиљност понуде у износу од 2% од процењене вредности у случају:

- да понуђач повуче своју понуду током периода важења понуде, назначеног од стране понуђача у обрасцу за понуду;
- да понуђач, пошто је обавештен о прихватању понуде од стране Наручиоца, у току периода важења понуде не потпише или одбије да потпише уговор;
- да понуђач не достави средство обезбеђења за добро извршење посла.

Достављено средство финансијског обезбеђења за озбиљност понуде вратиће се понуђачу на писмени захтев након потписивања уговора.

Трошкове прибављања средства обезбеђења за озбиљност понуде сноси Понуђач, осим у случају из члана 88. став 3. ЗЈН-а.

Менично овлашћење, које понуђач доставља уз понуду, може бити израђено на основу Обрасца бр. 7 - Менично овлашћење или предато на сопственом обрасцу, и мора садржати све елементе наведене у Обрасцу бр. 7.

7б. Средство обезбеђења за добро извршење посла

Изабрани понуђач је обавезан да приликом потписивања уговора достави бланко соло меницу, менично овлашћење у висини од 10% од вредности уговора без ПДВ-а и картон депонованих потписа.

Меница мора бити регистрована у Регистру меница Народне банке Србије, за шта се као доказ доставља извод из Регистра меница НБС оверен од пословне банке или захтев за регистрацију менице.

Рок важења менице за добро извршење посла је 30 дана дуже од дана истека уговора, односно рока за извршење уговорне обавезе.

Наручилац ће уновчити средство обезбеђења за добро извршење посла у случају да понуђач не извршава обавезе у роковима и на начин предвиђен закљученим уговором.

8. Понуда са подизвођачем

Уколико Понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у обрасцу понуде наведе да ће извршење набавке делимично поверити подизвођачу, а посебно је дужан да наведе проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50% као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу, дужан је да наведе назив подизвођача, а уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Услов које мора да испуни подизвођач и начин доказивања испуњености тих услова дефинисани су у поглављу 5. конкурсне документације.

Понуђач у потпуности одговара Наручиоцу за извршење обавеза из поступка набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да Наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

Понуђач не може ангажовати као подизвођача лице које није навео у понуди, осим у случају из члана 80. став 14. ЗЈН.

9. Заједничка понуда

Понуду може поднети и група понуђача, у складу са чланом 81. ЗЈН.

Услови које мора да испуни члан групе понуђача и начин доказивања испуњености тих услова дефинисани су у Поглављу 5. конкурсне документације.

10. Начин измене, допуне и опозива понуде

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Републички фонд за здравствено осигурање, ул. Јована Мариновића бр.2, Београд, са знаском:

„ИЗМЕНА ПОНУДЕ ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ ОРГАНИЗАЦИОНИХ ЈЕДИНИЦА РФЗО, број набавке 404-22-228/20-5 - НЕ ОТВАРАТИ ”

или

„ДОПУНА ПОНУДЕ ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ ОРГАНИЗАЦИОНИХ ЈЕДИНИЦА РФЗО, број набавке 404-22-228/20-5 - НЕ ОТВАРАТИ „

или

„ОПОЗИВ ПОНУДЕ ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ ОРГАНИЗАЦИОНИХ ЈЕДИНИЦА РФЗО, број набавке 404-22-228/20-5 - НЕ ОТВАРАТИ ”

или

„ИЗМЕНА И ДОПУНА ПОНУДЕ ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ ОРГАНИЗАЦИОНИХ ЈЕДИНИЦА РФЗО, број набавке 404-22-228/20-5 - НЕ ОТВАРАТИ „

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

12. Додатне информације и објашњења у вези са припремањем понуде

Заинтересовано лице може, у писаном облику тражити од Наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже Наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуда (члан 63. став 2. ЗЈН).

Наручилац ће у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењем конкурсне документације, одговор објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници (www.rfzo.rs) (члан 63. став 3. ЗЈН).

Захтев за додатним информацијама или појашњењима у вези са припремањем понуде заинтересовано лице ће упутити уз напомену "Додатне информације и појашњења – ЈНМВ: "НАБАВКА УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ ОРГАНИЗАЦИОНИХ ЈЕДИНИЦА РФЗО, број набавке 404-22-228/20-5“ на неки од следећих начина:

- поштом на адресу Републички фонд за здравствено осигурање, Јована Мариновића бр.2, Београд

- електронска пошта: jovana.stefanovic@rfzo.rs

- Факс: (011) 2688 420, 2645 042

Коминикација у вези са додатним појашњењима и одговорима врши се искључиво на начин одређен чланом 20. ЗЈН, у радно време Наручиоца: понедељак-петак, од 07:30 до 15:30. Захтев за додатним информацијама и појашњењем који је поднет након наведеног времена, сматраће се да је примљен од стране Наручиоца првог наредног дана.

Тражење додатних информација и појашњења телефоном није дозвољено.

Уколико Наручилац у року предвиђеном за подношење понуда измени или допуни конкурсну документацију, дужан је да без одлагања измене и допуне објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Уколико Наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 (осам) или мање дана пре истека рока за подношење понуда, Наручилац је дужан да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

13. Додатна објашњења, контрола и допуштене исправке

Наручилац може да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака, уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, Наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

14. Цена

Цена у понуди и у важећем ценовнику мора бити исказана у динарима, без и са урачунатим ПДВ-ом.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, Наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона о јавним набавкама.

Цена у понуди и у ценовнику је фиксна и не може се мењати за све време важења уговора.

У цену су укључени сви трошкови које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке.

15. Рок и начин плаћања

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача након извршене сваке појединачне услуге, а на основу рачуна који се доставља Наручиоцу/организационој јединици Наручиоца.

Рок плаћања, одређује понуђач у понуди и исти не може бити краћи од 30 ни дужи од 45 дана од дана издавања рачуна.

Уколико понуђач у понуди наведе другачији начин и краћи рок плаћања од наведеног у конкурсној документацији, његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

16. Обавештење о поштовању обавеза које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине

Понуђач је у обавези да при састављању понуде наведе да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (Образац бр. 6).

17. Обавештење о накнади за коришћење патената

Накнаду за коришћење патента, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач и не може тражити од Наручиоца накнаду трошкова.

18. Поверљивост података

Наручилац ће у предметном поступку чувати и штитити податке одређене као поверљиве без обзира на степен те поверљивости у складу са чланом 14. и 15. ЗЈН.

Неће се сматрати поверљивим цена и остали подаци из понуде који су од значаја за примену критеријума и рангирање понуде.

19. Рок важења понуде

Рок важења понуде обавезно се наводи у понуди и не може бити краћи од **90 дана** од дана отварања понуда.

У случају да понуђач наведе краћи рок важења понуде, понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

20. Критеријум за доделу уговора

Критеријум за доделу уговора је најнижа понуђена цена.

Уколико након стручне оцене достављених понуда, две или више прихватљивих понуда буду имале исту најнижу понуђену укупну цену, Наручилац ће доделити уговор оном понуђачу који понуди најнижу цену за превод са немачког језика на српски језик и са српског језика на немачки језик.

Уколико након стручне оцене достављених понуда, две или више прихватљивих понуда буду имале исту најнижу понуђену укупну цену и исту цену за превод са немачког језика на српски језик и са српског језика на немачки језик, Наручилац ће доделити уговор оном понуђачу који понуди најнижу цену за превод са италијанског језика на српски језик и са српског језика на италијански језик.

Уколико две или више понуда имају исту најнижу понуђену укупну цену, исту понуђену цену за превод са немачког језика на српски језик и са српског језика на немачки језик и исту најнижу понуђену цену за превод са италијанског језика на српски језик и са српског језика на италијански језик, Наручилац ће доделити уговор понуђачу који буде извучен путем жреба. Жреб не представља критеријум за доделу уговора већ могућност за доделу уговора у случају када применом критеријума и резервног критеријума није могуће ранжирати понуде.

Наручилац ће писаним путем обавестити све понуђаче о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача који су понудили исту најнижу цену и рок за одзив за отклањање недостатака, исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, исте ће два пута пресавити и ставити у кутију, одакле ће члан Комисије извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на папиру биће додељен уговор. О поступку извлачења путем жреба биће сачињен Записник.

21. Негативне референце

Наручилац може одбити понуду под условима и на начин дефинисан чланом 82. ЗЈН.

22. Трошкови припремања понуде

Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде (Образац бр. 4).

23. Одлука о додели уговора

Наручилац ће Одлуку о додели уговора донети у року од 10 (десет) дана од дана отварања понуда.

Наручилац ће Одлуку о додели уговора објавити на Порталу јавних набавки и својој интернет страници, у року од 3 (три) дана од дана доношења.

Наручилац може обуставити поступак предметне јавне набавке, под условима и на начин дефинисан чланом 109. ЗЈН.

24. Рок за закључење уговора

Наручилац ће уговор о јавној набавци доставити понуђачу којем је уговор додељен у року од 8 (осам) дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права.

Уколико је поднета само једна понуда, Наручилац ће закључити уговор и пре истека тог рока (члан 112. ЗЈН).

Уколико понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, Наручилац има право да исти закључи са првим следећим најповољнијим понуђачем у складу са чл. 113. став 3. ЗЈН.

25. Увид у документацију

Понуђач има право да изврши увид у документацију о спроведеном поступку јавне набавке под условима и на начин дефинисан чланом 110. ЗЈН.

26. Начин и рок за подношење захтева за заштиту права

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице, који има интерес за доделу уговора и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама Закона о јавним набавкама. Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу непосредно – предајом у писарници наручиоца, електронском поштом на адресу jovana.stefanovic@rfzo.rs, факсом на број (011) 2688 420, 2645 042 или препорученом поштом са повратницом, на адресу ул. Јована Мариновића бр. 2, Београд, у радно време Републичког фонда, и то од 7:30-15:30. Захтев примљен после наведеног времена, сматраће се да је примљен првог наредног радног дана.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом о јавним набавкама није другачије одређено. Наручилац објављује Обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева за заштиту права.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 (три) дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона о јавним набавкама ("Сл. гласник РС" бр.124/12, 14/15 и 68/15) указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из претходног става, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка јавне набавке, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 (пет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. Закона о јавним набавкама ("Сл. гласник РС" бр.124/12, 14/15 и 68/15). Наручилац може да одлучи да заустави даље активности у случају подношења захтева за заштиту права и у том случају ће у обавештењу о поднетом захтеву за заштиту праву навести да зауставља даље активности у поступку јавне набавке.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од 60.000,00 динара, на број жиро рачуна: 840-30678845-06, шифра плаћања: 153 или 253, позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права, сврха уплате: ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права, корисник: буџет Републике Србије. Упутство о уплати таксе за подношење захтева за заштиту права може се наћи на интернет страници Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки <http://www.kjn.gov.rs>.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона о јавним набавкама.

27. Одустајање од закључења уговора о јавној набавци

Уколико изабрани понуђач одбије да закључи уговор, Наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем у складу са чл. 113. став 3. Закона о јавним набавкама.

27. Основ за измену уговора

Уговор се може изменити само из објективних разлога (околности више силе) у складу са позитивно-правним прописима.

28. Обавештење о употреби печата

Понуђач није у обавези да приликом сачињавања понуде употребљава печат. Наручилац неће одбити као неприхватљиву понуду која не садржи печат, у складу са Законом о привредним друштвима („Сл. гласник РС“, број 36/2011, 99/2011, 83//2014 - др. закон, 5/2015, 44/2018, 95/2018).

ОБРАЗАЦ БРОЈ 1.

ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА **О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА** **У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4 Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као понуђач/члан групе понуђача, дајем следећу:

ИЗЈАВУ

Понуђач/Члан групе понуђача (заокружити својство) _____
(назив понуђача/члана групе)
_____, са седиштем у _____,
(адреса понуђача/члана групе)

у поступку јавне набавке мале вредности: Услуга превозиња за потребе организационих јединица РФЗО, ЈНМВ бр. 404-22-228/20-5 испуњава услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1. Да је понуђач регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар
2. Да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. Да је понуђач измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе, ако има седиште на њеној територији.

у _____

Овлашћено лице понуђача:

дана _____

НАПОМЕНА:

Уколико понуђач подноси понуду самостално или са подизвођачем, овом Изјавом доказује да испуњава све услове из тачке 1 до 3.

Уколико понуду подноси Група понуђача, овом Изјавом сваки из групе понуђача доказује да испуњава услове из тачке 1, 2 и 3. Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.

Образац се копира у довољној броју примерака.

ОБРАЗАЦ БРОЈ 2.

ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА **О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА** **У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4 ЗЈН („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), под пуном материјалном и кривичном одговоношћу, као подизвођач, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____ (назив подизвођача) из _____ адреса: _____, Матични број: _____:

у поступку јавне набавке мале вредности: Услуга превођења за потребе организационих јединица РФЗО, ЈНМВ бр. 404-22-228/20-5 испуњава услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1. Да је подизвођач регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар
2. Да подизвођач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. Да је подизвођач измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе, ако има седиште на њеној територији.

У _____

Овлашћено лице подизвођача: _____

дана _____

НАПОМЕНА: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, овом Изјавом понуђач доказује да подизвођач испуњава услове из тачке 1, 2 и 3. Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача.

Напомена: Наручилац задржава право да у сваком тренутку може да провери исправност навода датих у изјави о испуњености услова.

Образац по потреби копирати у довољном броју примерака.

ОБРАЗАЦ БР. 3 - ПОНУДА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ

Као понуђач _____/назив понуђача или члана групе понуђача/ у јавној набавци: Набавка услуге превођења за потребе организационих јединица РФЗО, број јавне набавке 404-22-228/20-5, на основу Позива за подношење понуде објављеног на Порталу јавних набавки дана 13.04.2020. године и интернет страници Наручиоца, подносим понуду како следи:

I Понуда се подноси (заокружити):

A. САМОСТАЛНО

Б. КАО ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА

1. _____
2. _____
3. _____
(навести назив и седиште свих учесника у заједничкој понуди)

В. СА ПОДИЗВОЂЕЧЕМ:

1. Назив подизвођача

(навести назив и седиште подизвођача)

2. Процент укупне вредности набавке поверен подизвођачу _____
3. Део предметне набавке који ће извршити подизвођач

у _____

Овлашћено лице понуђача:

дана _____

Напомена: Образац понуде понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача потписује образац, у складу са потписаним споразумом који је прилог

ОБРАЗАЦ 3.1. - ПОНУДА СА СТРУКТУРОМ ЦЕНЕ И УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ

Назив и седиште понуђача: _____

Број понуде и датум: _____

Матични број понуђача: _____

ПИБ понуђача: _____

Редни број	Опис услуге	Јединица мере	Јединична цена по преводилачкој страни са овером судског тумача у динарима без ПДВ-а	Јединична цена по преводилачкој страни са овером судског тумача у динарима са ПДВ-ом
1	Услуге превођења са немачког језика на српски језик и са српског језика на немачки језик са овером судског тумача	Преводилачка страна		
2	Услуге превођења са италијанског језика на српски језик и са српског језика на италијански језик са овером судског тумача	Преводилачка страна		
3	Услуге превођења са чешког језика на српски језик и са српског језика на чешки језик са овером судског тумача	Преводилачка страна		
4	Услуге превођења са словачког језика на српски језик и са српског језика на словачки језик са овером судског тумача	Преводилачка страна		
5	Услуге превођења са мађарског језика на српски језик и са српског језика на мађарски језик са овером судског тумача	Преводилачка страна		
УКУПНО:				

Стопа ПДВ-а: _____ % (изражена у процентима).

Понуђач је у обавези да достави понуду за све наведене језике.

Понуђач је у обавези да као саставни део понуде достави **важећи ценовник** преводилачких услуга које пружа за остале језике који нису наведени у обрасцу понуде, посебно за: руски, арапски, јапански, кинески, дански, грчки, бугарски, естонски, литвански, холандски, хрватски, македонски, пољски, португалски, фламански, румунски, словеначки, шведски, турски, украјински, русински, црногорски, босански и албански.

Рок извршења услуге је _____ дана (не може бити дужи од 5 дана од дана достављања документа на превод).



Републички фонд за здравствено осигурање

Рок важења понуде је _____ дана од дана отварања понуде (рок важења понуде не може бити краћи од 90 дана).

Рок плаћања рачуна је _____ дана (најкраће 30 дана а најдуже 45 дана) од дана издавања рачуна.

Напомена:

Образац понуде понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача потписује образац, у складу са потписаним споразумом који је прилог заједничке понуде.

У _____

Овлашћено лице понуђача:

дана _____

ОБРАСЦИ ЗА ИДЕНТИФИКАЦИЈУ

А) ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

(када понуђач понуду подноси самостално)

Назив понуђача	
Седиште/адреса понуђача	
Особа за контакт	
Име и презиме директора/одговорног лица	
Име и презиме законских заступника	
Телефон и мобилни тел.	
Факс	
Електронска пошта (адреса)	
Назив банке	
Текући рачун понуђача	
Матични број понуђача	
Порески идентификациони број	

у _____

Овлашћено лице понуђача:

дана _____

Напомена:

- Образац се попуњава само у случају када понуђач самостално подноси понуду, у супротном исти не треба попуњавати.

Б. ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ
(када понуђач понуду подноси у заједничкој понуди)

Назив понуђача	
Седиште/адреса понуђача	
Особа за контакт	
Телефон и мобилни тел.	
Име и презиме директора/одговорног лица	
Име и презиме законских заступника	
Факс	
Електронска пошта (адреса)	
Назив банке	
Текући рачун понуђача	
Матични број понуђача	
Порески идентификациони број	

У _____

Овлашћено лице понуђача:

дана _____

Напомена:

- Образац се попуњава само у случају подношења заједничке понуде, у супротном исти не треба попуњавати.
- Образац копирати и попунити за сваког од понуђача у заједничкој понуди.

В. ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ
(када понуђач понуду подноси са подизвођачем)

Назив подизвођача	
Седиште/адреса подизвођача	
Особа за контакт	
Име и презиме директора/одговорног лица	
Име и презиме законских заступника	
Телефон и мобилни тел.	
Факс	
Електронска пошта (адреса)	
Назив банке	
Текући рачун подизвођача	
Матични број подизвођача	
Порески идентификациони број	
Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач	
Део предмета набавке који ће извршити подизвођач	

у _____

Овлашћено лице понуђача:

дана _____

Напомена:

- Образац се попуњава само у случају да понуђач наступа са подизвођачем, у супротном исти не треба попуњавати.
- У случају већег броја подизвођача образац треба копирати.

ОБРАЗАЦ БР. 4 - ТРОШКОВИ ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ

На основу члана 88. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), а сходно члану 6. став 2. тачка 3) Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС“ бр. 86/15), уз понуду прилажем:

СТРУКТУРУ ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ

За јавну набавку услуге превођења за потребе организационих јединица РФЗО, ЈНМВ бр 404-22-228/20-5

Трошкови прибављања средстава обезбеђења	_____ динара без ПДВ
Укупни трошкови без ПДВ	_____ динара
ПДВ	_____ динара
Укупни трошкови са ПДВ	_____ динара

Напомена:

- трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од Наручиоца накнаду трошкова (члан 88. став 2. ЗЈН);
- уколико поступак јавне набавке буде обустављен из разлога који су на страни Наручиоца, Наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове дефинисане чланом 88. став 3. ЗЈН;
- образац трошкова припреме понуде не представља обавезну садржину понуде, а уколико понуђач као саставни део понуде достави попуњен, потписан, од стране овлашћеног лица понуђача, образац трошкова припреме понуде, сматраће се да је понуђач доставио захтев за накнаду трошкова.

У _____

Овлашћено лице понуђача:

Дана: _____

ОБРАЗАЦ БР. 5 - ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр.124/12, 14/15 и 68/15) _____

(Назив понуђача или члана групе понуђача)

даје:

ИЗЈАВУ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуге превођења за потребе организационих јединица РФЗО, број јавне набавке 404-22-228/20-5, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

у _____

Овлашћено лице понуђача:

дана _____

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2. Закона.

Уколико понуду подноси група понуђача, сваки члан групе понуђача мора доставити Изјаву, која мора бити потписана од стране овлашћеног лица тог понуђача.



Републички фонд за здравствено осигурање

ОБРАЗАЦ БР. 6 - ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА У СКЛАДУ СА ЧЛАНОМ 75. СТАВ 2. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА

У вези члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр.124/12, 14/15 и 68/15),

_____ /назив понуђача или члана групе понуђача/
даје:

ИЗЈАВУ

да је приликом састављања понуде у поступку јавне набавке услуге превођења за потребе организационих јединица РФЗО, ЈНМВ број 404-22-228/20-5 поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

у _____

Овлашћено лице понуђача:

дана _____

Напомена:

- **Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача (по потреби образац копирати).

ОБРАЗАЦ БР. 7 - МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ

На основу Закона о меници („Сл. лист ФНРЈ“, бр/ „Сл. лист СФРЈ“, бр.106/46, 16/65, 54/70, 57/89, „Сл лист СЦГ“, бр.1/2003-Уст.Повеља

МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ/ПИСМО ЗА ОЗБИЉНОСТ ПОНУДЕ ЗА КОРИСНИКА БЛАНКО СОЛО МЕНИЦЕ СЕРИЈСКОГ БРОЈА _____

МЕНИЧНИ ДУЖНИК	
Седиште и адреса	
Матични број:	
ПИБ:	
Текући рачуни:	
Банке:	

МЕНИЧНИ ПОВЕРИЛАЦ	Републички фонд за здравствено осигурање
Седиште и адреса	Београд, ул. Јована Маринковића 2
Матични број:	06042945,
ПИБ:	101288707
Текући рачун:	840-26650-09 који се води код Управе за трезор

Менични дужник предаје Меничном повериоцу бланко соло меницу серијског броја _____, која је безусловна, платива на први позив и без приговора.

Меница и менично овлашћење се издају као **финансијска гаранција за озбиљност понуде**, бр. _____, од _____, који је Менични дужник поднео Меничном повериоцу у поступку јавне набавке ЈН бр. 404-22-228/20-5

Меница и Менично овлашћење се издају са роком важности 30 (тридесет) дана дуже од дана истека рока важења понуде.

Менични дужник је сагласан да Менични поверилац може попунити меницу на коју се односи менично овлашћење на износ од _____ динара, _____

(словима), што представља 2% од процењене вредности набавке. Менични дужник овим изричито овлашћује банке код којих има отворен рачун да безусловно и неопозиво, без трошкова и вансудски изврше наплату на терет рачуна Меничног дужника код тих банака, односно овлашћује ове банке да поднете налоге за наплату заведу у евиденцију редоследа чекања због евентуалног недостатка средстава на рачуну или због обавеза поштовања редоследа наплате са рачуна.

Менични дужник је сагласан да Менични поверилац меницу може реализовати у следећим случајевима:

а) уколико понуђач повуче своју понуду током периода важења понуде (назначено од стране понуђача у обрасцу понуде);

б) уколико понуђач, након што је обавештен о прихватању понуде од стране Наручиоца, у току периода важења понуде не потпише или одбије да потпише уговор;

в) да понуђач не достави средство обезбеђења за добро извршење посла.

Датум издавања овлашћења

Издавалац менице-дужник

Напомена: Менично овлашћење попунити, потписати и доставити уз понуду.

ОБРАЗАЦ БР. 8 - ПОТВРДА/РЕФЕРЕНЦА

Набавка услуге превођења за потребе организационих јединица РФЗО, редни број набавке 404-22-228/20-5

НАЗИВ НАРУЧИОЦА:	
СЕДИШТЕ:	
ТЕЛЕФОН:	
МАТИЧНИ БРОЈ:	
ПИБ:	
ОСОБА ЗА КОНТАКТ:	

У складу са чланом 77. став 2. Закона о јавним набавкама, издаје следећу

ПОТВРДУ

којом потврђује да је

_____ (уписати назив Понуђача)

кориснику/наручиоцу вршио услугу превођења са немачког језика на српски језик и са српског језика на немачки језик, посматрано у оквиру временског периода од претходне 3 године од дана објављивања позива за подношење понуда, и то:

- по уговору бр. _____ од _____, за превод од _____ ауторских страна,
- по уговору бр. _____ од _____, за превод од _____ ауторских страна,
- по уговору бр. _____ од _____, за превод од _____ ауторских страна,
- по уговору бр. _____ од _____, за превод од _____ ауторских страна,
- по уговору бр. _____ од _____, за превод од _____ ауторских страна,
- по уговору бр. _____ од _____, за превод од _____ ауторских страна,
- по уговору бр. _____ од _____, за превод од _____ ауторских страна.

Потврда се издаје на захтев

_____ (уписати назив Понуђача)

ради учешћа у поступку јавне набавке: Услуга превођења за потребе организационих јединица РФЗО, **ЈНМВ бр. 404-22-228/20-5** Републичког фонда за здравствено осигурање, Јована Мариновића 2, Београд, и у другу сврху се не може употребити.

МЕСТО И ДАТУМ:

ПОТПИС КОРИСНИКА:

Напомена: у случају потребе копирати у довољном броју примерака.

Члан 2.

Уговорену цену чине јединичне цене из прихваћене понуде Извршиоца (исказане у Обрасцу понуде), и то:

- Уговорена цена по обрачунској јединици за услуге превођења са немачког језика на српски језик и са српског језика на немачки са овером судског тумача из члана 1. овог уговора износи [] динара без ПДВ-а;

- Уговорена цена по обрачунској јединици за услуге превођења са италијанског језика на српски језик и са српског језика на италијански језик, са овером судског тумача из члана 1. овог уговора износи [] динара без ПДВ-а.

- Уговорена цена по обрачунској јединици за услуге превођења са чешког језика на српски језик и са српског језика на чешки језик, са овером судског тумача из члана 1. овог уговора износи [] динара без ПДВ-а.

- Уговорена цена по обрачунској јединици за услуге превођења са словачког језика на српски језик и са српског језика на словачки језик са овером судског тумача из члана 1. овог уговора износи [] динара без ПДВ-а.

- Уговорена цена по обрачунској јединици за услуге превођења са мађарског језика на српски језик и са српског језика на мађарски језик са овером судског тумача из члана 1. овог уговора износи [] динара без ПДВ-а

Када се укаже потреба за другим страним језицима са овером судског тумача узима се цена у складу са ценовником који је прилог овог уговора.

Обрачунска јединица је страница преведеног текста од 1.800 карактера, (бројано на рачунару) са размаком, при чему се размак између суседних речи и суседних пасуса/параграфа остварује само са једним карактером. Свака преведена страница мора бити оверена од стране судског тумача.

Цена услуга које су предмет уговора је фиксна и не може се мењати током трајања уговора.

Уколико је потребно извршити услугу превођења писаног текста са српског језика и на српски језик са других страних језика који нису наведени у Понуди Извршиоца, односно важећем ценовнику услуга, услуга се врши на основу писане сагласности Наручиоца на образложену понуду Извршиоца.

Образложена понуда мора да садржи опис услуге коју је потребно извршити и укупну цену за извршену услугу.

Извршилац може приступити превођењу текста тек по добијању писане сагласности Наручиоца/организационе јединице из става 5 овог члана.

Образложена понуда Извршиоца и писана сагласност Наручиоца/организационе јединице чини обавезну пратећу документацију уз испостављени рачун.

Члан 3.

Наручилац/организациона јединица се обавезује да ће за сваку појединачно извршену услугу, извршити уплату са урачунатим ПДВ-ом на текући рачун Извршиоца бр. [], код [] у року од [] дана од дана издавања рачуна који ће Извршилац достављати Наручиоцу/организационој јединици.

Извршилац се обавезује да рачун из става 1. овог члана, достави у року од 5 дана од дана издавања.

Уговорачи су сагласни да укупна цена услуге из члана 2. овог уговора не може прећи износ од [] динара без ПДВ-а, који износ је утврђен као износ укупно опредељених средстава Наручиоца за набавку услуге која је предмет овог уговора.

Утрошком средстава Наручиоца из става 3 овог члана за услуге које су предмет овог уговора, уговор престаје да важи и пре истека рока на који је закључен, о чему ће Наручилац писмено обавестити Извршиоца.

Члан 4.

Наручилац/организациона јединица се обавезује да одреди лице да у име Наручиоца врши усмене консултације са Извршиоцем, врши контролу над пружањем услуга, оцену квалитета извршених услуга, као и да сваки издати рачун Извршиоца парафира, чиме потврђује да је услуга која је предмет овог уговора извршена на уговорени начин.

Члан 5.

Извршилац се обавезује да благовремено, на писани захтев Наручиоца/организационе јединице пружи услуге превођења из члана 1. овог уговора према утврђеним стандардима струке.

Извршилац се обавезује да ће за потребе Наручиоца одговорно, квалитетно и у складу са својим најбољим могућностима, знањем и способностима, уважавајући упутства и захтеве Наручиоца, урадити преводе текстова (докумената), које му достави Наручилац.

Извршилац се овим уговором обавезује да ће Наручиоцу доставити разумљив и прегледан превод у року који не може бити дужи од [] дана од дана достављања документа на превод у зависности од обима текста који треба да се prevede одређеном од стране Наручиоца/организационе јединице.

У случају хитне потребе Наручиоца, рок извршења услуге не може бити дужи од 24 часа од дана и часа издавања налога, а изузетно и у току истог дана.

Извршилац се обавезује да приликом извршења услуга које су предмет овог уговора поступа савесно и са пажњом доброг стручњака.

Члан 6.

Извршилац се обавезује да услуге пружа једну за другом, према хронолошком реду, у складу са граматичким и правописним правилима језика, са усвојеном стручном терминологијом (медицинском, правном и економском) и према писаном налогу Наручиоца.

Налози за превођење се издају у писаној форми или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, с тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

По извршеним услугама, Извршилац се обавезује да Наручиоцу преда комплетну документацију у једном примерку.

Уговорне стране су сагласне да писменим путем одреде контакт особе које ће бити задужене за примопредају документације која је предмет превођења.

Члан 7.

У случају утврђених недостатака у квалитету и обиму извршених услуга, Извршилац мора исте отклонити (исправити превод или га заменити новим), најкасније у року од 2 (два) дана од дана пријема рекламације или примедбе на извршени превод текста.

У случају превода по хитној потреби Наручиоца понуђач мора недостатке отклонити (исправити превод или га заменити новим), најкасније у року од 6 (шест) сати од пријема рекламације или примедбе на извршени превод текста.

Извршилац је у том случају дужан да коригује услугу и прилагоди је захтевима Наручиоца о свом трошку.

Наручилац је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета, а Извршилац је у том случају дужан да коригује услугу и прилагоди је захтевима Наручиоца о свом трошку.

У случају да се ни тада услуга не изврши коректно и у предвиђеном року, Наручилац ће одбити пријем превода и/или за извршење услуге или отклањање грешака, ангажовати треће лице на терет извршиоца и без његове сагласности.

Члан 8.

Извршилац се обавезује да поверљиве информације које је сазнао у вези са извршењем овог уговора неће користити у друге сврхе, осим за испуњење уговорних обавеза, као и да их неће открити трећем лицу, осим уколико је то неопходно за извршење предмета овог уговора, уз претходну сагласност Наручиоца.

Обавеза из става 1, овог члана не односи се на информације које је Извршилац дужан да саопшти у складу са позитивноправним прописима.

У случају да дође до откривања поверљивих информација без претходне сагласности Наручиоца, Извршилац је дужан да без одлагања о томе обавести Наручиоца, а у случају да је Наручилац том приликом претрпео штету, Извршилац је дужан да је надокнади.

Члан 9.

Уколико Извршилац касни са испуњавањем уговорених обавеза, обавезан је да за сваки дан закашњења плати Наручиоцу износ од 0,5% укупно уговорене цене услуге, с тим да укупан износ уговорне казне не може прећи 5% вредности укупно уговорене цене услуге из члана 3. овог уговора.

Члан 10.

Уговор се закључује на период до 12 месеци и ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених лица уговорних страна.

Уколико је датум потписивања уговорних страна различит, уговор ступа на снагу даном потписивања уговорне стране која га је касније потписала.

Уговор престаје да важи и пре истека рока из става 1 овог члана уколико укупан износ извршених услуга достигне износ процењене вредности набавке, односно утрошком одређених средстава Наручиоца у износу од 650.000,00 динара без ПДВ-а.

Члан 11.

Уговор се може раскинути са отказним роком од 30 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу другој уговорној страни.

Наручилац има право једностраног раскида овог уговора у свако доба и без отказног рока, уколико Извршилац не извршава уговорене обавезе на уговорени начин, о чему ће писмено обавестити Извршиоца.

Члан 12.

Уговарачи су сагласни да све евентуалне спорове који настану из овог уговора реше мирним путем, а уколико до споразума не дође, сагласни су да је надлежан Привредни суд у Београду.

У случају евентуалних неслагања уговорних страна у погледу примене одредби овог уговора примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима и других позитивноправних прописа.

Члан 13.

Овај уговор сачињен је у 4 (четири) примерака, од којих 3 (три) примерка задржава Наручилац, а 1 (један) примерак Извршилац.

Саставни део овог уговора су и његови прилози, како следи:

Прилог 1 – Подаци о понуђачу;

Прилог 2 – Понуда Извршиоца бр. ____ од ____ 2020. године;

Прилог 3 - Техничка спецификација;

Прилог 4 – Ценовник.

Наручилац
Републички фонд
за здравствено осигурање

Извршилац

в.д. директора
проф. др Сања Радојевић Шкодрић

директор

Напомена:

Модел уговора понуђач мора да потпише чиме потврђује да је сагласан са садржином уговора. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, модел уговора потписује лице одређено Споразумом.